

St Mary's 2pm Cantonese Service

English Translations

Everyone is welcome at St Mary's 2pm Cantonese service. But we recognise that not everyone can speak Cantonese. Or read it!

So this document, updated every week, gives you:

- 'PinYin' versions of songs (where the Chinese sounds are written in English letters, e.g. Ye Sou (Jesus)), with English translations;
- Readings in English (which you should also be able to find on the screen);
- Translations of the sermon and the follow-up application points into English; and
- Liturgy (words that we say together) in 'PinYin' and English, as for the songs.

These should be in the order in which they come during the service.

We will try to seat you on an English-speaking table, so you can join in with the discussion in your own language.

Hopefully, this helps English speakers to join in with the service as much as possible, and understand what is being said around you ... even to join in with some of the Cantonese where you feel able! Any problems, just ask someone who speaks some English!

Andy Crook

Cantonese Service Pastor

Anglican Liturgy for Cantonese Service of the Word

廣東話崇拜的 聖公會聖餐禮儀

St. Mary's Church Stockport (2025)

Greeting 歡迎 fun1 ying4

Pastor: The Lord be with you

牧師：願主與你同在

muk6 si1: yun6 jyu2 yu5 nei5 tung4 joi6

All And also with you.

會眾：也與你同在

wui2 jung3: ya5 yu5 nei5 tung4 joi6

Confession 懺悔認罪 chaam3 fui3 ying6 jeui6

All Lord God,

會眾：主啊，神啊

wui2 jung3: jyu2 a3, san4 a3

we have sinned against you;

我們得罪了祢；

ngo5 mun4 dak1 jeui6 liu5 nei5

we have done evil in your sight.

我們在祢的眼中仍然犯罪

ngo5 mun4 joi6 nei5 dik1 ngaan5 jung1 ying4 yin4 faan6 jeui6

We are sorry and repent.

我們願意道歉並悔改。

ngo5 mun4 yun6 yi3 dou6 hip3 bing6 fui3 goi2.

Have mercy on us

求祢施恩給我們

kau4 nei5 si1 yan1 kap1 ngo5 mun4

according to your love.

根據祢對我們的愛

gan1 geui3 nei5 deui3 ngo5 mun4 dik1 oi3

Wash away our wrongdoing

洗清我們的過犯

sai2 ching1 ngo5 mun4 dik1 gwo3 faan6

and cleanse us from our sin.

並潔淨我們的罪。

bing6 git3 jeng6 ngo5 mun4 dik1 jeui6.

Renew a right spirit within us

透過正確的靈更新我們

tau3 gwo3 jing3 kok3 dik1 ling4 gang1 san1 ngo5 mun4

and restore us to the joy

並恢復我們使我們能為自己的救恩喜樂 ——

bing6 fui1 fuk6 ngo5 mun4 si2 ngo5 mun4 nang4 wai4 ji6 gei2 dik1 gau3 yan1 hei2
lok6

of your salvation;

祢的拯救；

nei5 dik1 ching2 gau3 ;

through Jesus Christ our Lord.

藉著耶穌基督我們的主。

jik6 jeuk6 ye4 sou1 gei1 duk1 ngo5 mun4 dik1 jyu2.

Amen. 阿們。 a3 mun4.

Absolution 堅固 gin1 gu3

1. 十架犧牲的愛

耶穌捨身十架，主你為我犧牲。
誠然擔起我的憂患，背負我的痛苦。
耶穌捨身為我的過犯受鞭傷，
流出寶血，救恩湧流，讓我罪得赦免。

你被世人離棄凌辱，至死不退縮；
喝下那苦杯，全然成就救贖。

我主犧牲的愛，你為我的過犯，
撇下榮耀尊貴，降下捨身拯救。
十架犧牲的愛，眾罪已得潔淨，
你是奴僕君王，權柄尊貴屬你。

耶穌捨身十架，主你為我犧牲。
誠然擔起我的憂患，背負我的痛苦。
耶穌捨身為我的過犯受鞭傷，
流出寶血，救恩湧流，讓我罪得赦免。

你被世人離棄凌辱，至死不退縮；
喝下那苦杯，全然成就救贖。

我主犧牲的愛，你為我的過犯，
撇下榮耀尊貴，降下捨身拯救。
十架犧牲的愛，眾罪已得潔淨，
你是奴僕君王，權柄尊貴屬你。

我主犧牲的愛，你為我的過犯，
撇下榮耀尊貴，降下捨身拯救。
十架犧牲的愛，眾罪已得潔淨，
你是奴僕君王，權柄尊貴屬你。

你是奴僕君王，權柄尊貴屬你。

1. Sap gaak hai sang dik oi

YeSou sehsan sap gaak, Jyu nei wai
ngo hai sang.
Sing yin daam hei ngo dik yauwaan,
buifou ngo dik tungfu.
YeSou sehsan wai ngo dik gwofaan
sau binsoeng,
Lauh cheut bouhyut, gauyan yunglauh,
yeung ngo jeui dak sehmín.

Nei bei seit yan leihkei lingyuk, ji sei
bat teuisok;
Hok haa na houh bui, chyùhn yihn
singgauh gaujuk.

Ngo Jyu hai sang dik oi, nei wai ngo
dik gwofaan,
Pit haa wihngyiu júngwai, jeuhng haa
sehsam jenggau.

Sap gaak hai sang dik oi, jung jeui yíh
dak jitjing,
Nei sih nuhpouh gyunkwong,
chyùhnbing júngwai suh nei.

Yesou sehsam sap gaak, Jyu nei wai
ngo hai sang.

Sing yin daam hei ngo dik yauwaan,
beifou ngo dik tungfu.

Yesou sehsam wai ngo dik gwofaan
sau binsoeng,
Lauh cheut bouhyut, gauyan
yunglauh, jeung ngo jeui dak sehmín.

Nei bei seit yan leihkei lingyuk, ji sei
bat teuisok;
Hok haa na houh bui, chyùhn yihn
singgauh gaujuk.

Ngo Jyu hai sang dik oi, nei wai ngo
dik gwofaan,
Pit haa wihngyiu júngwai, jeuhng haa
sehsam jenggau.

Sap gaak hai sang dik oi, jung jeui yíh
dak jitjing,
Nei sih nuhpouh gyunkwong,
chyùhnbing júngwai suh nei.

Ngo Jyu hai sang dik oi, nei wai ngo
dik gwofaan,
Pit haa wihngyiu júngwai, jeuhng haa
sehsam jenggau.

Sap gaak hai sang dik oi, jung jeui yíh
dak jitjing,
Nei sih nuhpouh gyunkwong,
chyùhnbing júngwai suh nei.

Nei sih nuhpouh gyunkwong,
chyùhnbing júngwai suh nei.

1. The Sacrificial Love of the Cross English translate Version

*Jesus, You gave Your life on the
cross,
Lord, You laid Yourself down for me.
Surely You carried all of my sorrows,
Every burden, every pain and grief.
Jesus, You suffered, wounded for my
sin; Precious blood was flowing down
that day. From Your mercy, saving
grace is pouring—
By Your love, my sins are washed
away.

You were rejected, mocked and
forsaken, Yet to death You never turned
aside.
You drank the bitter cup of my
darkness, By Your hands, redemption
is complete.

My Lord, Your sacrificial love—
You bore the weight of all my wrongs.
Leaving behind the splendour of
heaven, You came down to save and
make me whole. Love from the cross
has washed me clean—All of my sins
are now redeemed.
Servant and King, forever You reign;
Power and glory belong to You.*

Repeat * once

Servant and King, forever You reign;
Power and glory belong to You.

Andy – Matthew’s Account of the Cross (16th November 2025)

- In the New Testament, there are four gospel books telling Jesus’ story
- Each gospel tells story of Jesus being crucified
- But in each book, it is slightly different.
- Only Luke says what Jesus said to the other crucified men
- Only John’s gospel tells us what Jesus said to his mother.
- So, how does Mathew tell the story of Jesus being crucified?
- What is his emphasis?
- Let’s look at the details of Matthew’s story – which we have just heard.

Detail 1: Fulfilling prophecy (*that story, the first detail*)

- Matthew wrote a lot of about fulfilled OT prophecies’ details
- In Matthew’s gospel, he often talks about fulfilled Old Testament prophecies.
- When he does that, he normally quotes the Old Testament passage
- Here, he doesn’t do that. Perhaps he feels that to Jews, too obvious
- For example, they mock Jesus – could he save himself?
- This obviously points to Psalm 22:7-8
- And when his clothes were divided up
- This obviously points to Psalm 22 (verse 18)
- Being buried in a rich man’s tomb
- This points to Isaiah 53:9
- Throughout his gospel, Matthew uses the Old Testament to show Jesus is Christ
- Here, as his story of Jesus reaches its climax, he does exactly the same.
- His meaning is that God’s plan is still being carried out as intended
- It’s not important that this situation seems like a disaster.
- Matthew wants to show us that the Cross is part of God’s plan.
- It is not a disaster. Nor an accident.

Detail 2: Mockery

- In all four gospel stories of the crucifixion, people mock Jesus.
- But here, Matthew has lots of examples.
- The soldiers mock him as ‘King of the Jews’ (v28-31)
- Passers by mock him, saying he cannot be a crucified Christ (v39-43)
- Even the other robbers mock him (44)
- Why does Matthew tell us so much about this?
- Perhaps he wants us to understand each part of Jesus’ agony – pain, injustice, humiliation, as he is mocked.
- But he also wants us to understand the final and perhaps the worst suffering of all ... separation from God. Let’s talk about that.

Detail 3: Separation from God

- In verse 46, he cries 'my God, my God, why have you abandoned me?'
- Why does he shout this?
- Throughout his life, he was united with God, as he had no sin.
- But, as he was crucified, he carried the whole world's sin
- So, he became separated from God.
- Before meeting Jesus, we were separated from God.
- It seemed normal
- His whole life, he was united with God. What agony to be separated!
- But his separation from God meant that we no longer need to be separated.
- In verse 51, we read that the temple curtain was torn in two.
- The curtain separated God's holy place from the people
- This represents that Jesus' death allowed us to have relationship with God
- There is no longer a curtain between us and God.

Summary

Matthew emphasises three points

- Old Testament prophecy fulfilled in the crucifixion story
- Jesus' suffering, including the humiliation of mockery
- Jesus' separation from God, allowing us to be united with God

Application questions

1. Have you ever suffered mockery for your faith? Even when you've done nothing wrong? How did you feel? How do you think Jesus felt?
2. What does it mean to you to be forgiven and have a relationship with God? How can someone deepen their relationship with God?

My answers

1. In England, we have very little mockery for our faith. But everyone will have had someone laugh at them for being a Christian. Jesus says that when people mock us, we are blessed in the Kingdom of Heaven. So don't be scared to share your faith!
2. Having a relationship with God means, to me, that I can tell him anything. I also try to listen to what he says. And ask him every day to fill me with his Holy Spirit. I need to get better at listening to his voice.

3. 十架的愛

謙卑的君王 榮耀的君王
祢甘心卑微順服捨命在十架上

謙卑的君王 榮耀的君王
我得醫治因祢鞭傷 無盡恩典我心感恩

十架的愛 何等奇妙 超乎我所求所想
洗淨我罪 脫離污穢 穿上公義潔白衣裳

十架的愛 何等奇妙 我生命從此不再一樣
帶我重回天父懷抱 在永恆裡我不停歌唱
十架的愛

謙卑的君王 榮耀的君王
祢甘心卑微順服捨命在十架上

謙卑的君王 榮耀的君王
我得醫治因祢鞭傷 無盡恩典我心感恩

十架的愛 何等奇妙 超乎我所求所想
洗淨我罪 脫離污穢 穿上公義潔白衣裳

十架的愛 何等奇妙 我生命從此不再一樣
帶我重回天父懷抱 在永恆裡我不停歌唱

十架的愛 何等奇妙 超乎我所求所想
洗淨我罪 脫離污穢 穿上公義潔白衣裳

十架的愛 何等奇妙 我生命從此不再一樣
帶我重回天父懷抱 在永恆裡我不停歌唱

帶我重回天父懷抱 在永恆裡我不停歌唱
十架的愛

3. shi jia de ai

qian bei de jun wang rong yao de jun wang
ni gan xin bei wei shun fu she ming zai shi jia shang

qian bei de jun wang rong yao de jun wang
wo de yi zhi yin ni bian shang wu jin en dian wo xin gan en

shi jia de ai he deng qi miao chao hu wo suo qiu suo xiang
xi jing wo zui tuo li wu hui chuan shang gong yi jie bai yi shang

shi jia de ai he deng qi miao wo sheng ming cong ci bu zai yi yang
dai wo chong hui tian fu huai bao zai yong heng li wo bu ting ge chang
shi jia de ai

qian bei de jun wang rong yao de jun wang
ni gan xin bei wei shun fu she ming zai shi jia shang

qian bei de jun wang rong yao de jun wang
wo de yi zhi yin ni bian shang wu jin en dian wo xin gan en

shi jia de ai he deng qi miao chao hu wo suo qiu suo xiang
xi jing wo zui tuo li wu hui chuan shang gong yi jie bai yi shang

shi jia de ai he deng qi miao wo sheng ming cong ci bu zai yi yang
dai wo chong hui tian fu huai bao zai yong heng li wo bu ting ge chang

shi jia de ai he deng qi miao chao hu wo suo qiu suo xiang
xi jing wo zui tuo li wu hui chuan shang gong yi jie bai yi shang

shi jia de ai he deng qi miao wo sheng ming cong ci bu zai yi yang
dai wo chong hui tian fu huai bao zai yong heng li wo bu ting ge chang

dai wo chong hui tian fu huai bao zai yong heng li wo bu ting ge chang
shi jia de ai

3. The Love of the Cross (Eng meaning translation)

Humble King, glorious King,
You willingly came down, obeyed, and gave Your life upon the cross.

Humble King, glorious King,
By Your stripes I am healed; endless grace fills my grateful heart.

Love of the cross, so deep and wondrous, far beyond all I could ask or imagine.
You cleanse my sin, You wash me wholly, and clothe me in the robe of righteousness.

Love of the cross, so deep and wondrous, my life will never be the same again.
You lead me back into the Father's embrace; in eternity my song will never end.
The love of the cross.

Humble King, glorious King,
You willingly came down, obeyed, and gave Your life upon the cross.

Humble King, glorious King,
By Your stripes I am healed; endless grace fills my grateful heart.

Love of the cross, so deep and wondrous, far beyond all I could ask or imagine.
You cleanse my sin, You wash me wholly, and clothe me in the robe of righteousness.

Love of the cross, so deep and wondrous, my life will never be the same again.
You lead me back into the Father's embrace; in eternity my song will never end.

You lead me back into the Father's embrace; in eternity my song will never end.
The love of the cross.

Declaration of Faith 信仰宣言

All Christ died for our sins in accordance with the Scriptures.

會眾：根據經文，基督為我們的罪而死。

wui2 jung3: gan1 geui3 ging1 man4, gei1 duk1 wai6 ngo5 mun4 dik1 jeui6 yi4 sei2.

He was buried; he was raised to life on the third day in accordance with the Scriptures.

根據經文，他被埋葬；並在第三天復活。

gan1 geui3 ging1 man4, ta1 bei6 maai4 jong3, bing6 joi6 dai6 saam1 tin1 fuk6 wut6.

Afterwards he appeared to his followers, and to all the apostles.

隨後，他向他的追隨者和所有門徒顯現。

cheui4 hau6, ta1 heung3 ta1 dik1 jeui1 cheui4 je2 wo4 so2 yau5 mun4 tou4 hin2 yin6.

This we have received, this we believe

這是我們所領受的，也是我們所相信的。

je5 si6 ngo5 mun4 so2 leng5 sau6 dik1, ya5 si6 ngo5 mun4 so2 seung1 seun3 dik1.

Amen

阿門。

a3 mun4.

Prayers

祈禱

kei4 tou2

Lord's Prayer 主禱文

All Our Father in heaven,

會眾：我們在天上的父，

wui2 jung3: ngo5 mun4 joi6 tin1 seung6 dik1 fu6,

hallowed be your name,

願人都尊祢的名為聖，

yun6 yan4 dou1 jyun1 nei5 dik1 ming4 wai4 sing3,

your kingdom come,

願祢的國降臨，

yun6 nei5 dik1 gwok3 gong3 lam4,

your will be done, on earth as in heaven.

願祢的旨意，行在地上，如同行在天上。

yun6 nei5 dik1 ji2 yi3 haang4 joi6 dei6 seung6, yu4 tung4 hang4 joi6 tin1 seung6.

Give us today our daily bread.

我們日用的飲食，今日賜給我們；

ngo5 mun4 yat6 yung6 dik1 yam2 sik6, gam1 yat6 chi3 kap1 ngo5 mun4.

Forgive us our sins as we forgive those who sin against us.

免我們的債，如同我們免了人的債。

min5 ngo5 mun4 dik1 jaai3, yu4 tung4 ngo5 mun4 min5 liu5 yan4 dik1 jaai3.

Lead us not into temptation but deliver us from evil.

不叫我們遇見試探，救我們脫離兇惡。

bat1 giu3 ngo5 mun4 yu6 gin3 si3 taam3, gau3 ngo5 mun4 tyut3 lei4 hung1 ok3.

For the kingdom, the power, and the glory are yours

因為國度、權柄、榮耀，全是祢的，

yan1 wai6 gwok3 dou6, kyun4 beng3, wing4 yiu6, chyun4 si6 nei5 dik1,

now and for ever.

從今時直到永遠。

jik6 dou3 wing5 yun5.

Amen. 阿們。

a3 mun4.

Blessing 祝福 juk1 fuk1

Dismissal 解散 gaai2 saan3

Pastor: Go in peace to love and serve the Lord

牧師：平安去愛主、服事主

muk6 si1: ping4 on1 heui3 oi3 jyu2, fuk6 si6 jyu2

All In the name of Christ, Amen.

會眾：奉基督的名，阿門。

wui2 jung3: fung6 gei1 duk1 dik1 ming4, a3 mun4